

◎東部ベ—リング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する日本国政府と  
アメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

昭和四十五年十二月十一日 東京で  
昭和四十五年十二月十一日 効力発生  
昭和四十五年十二月二十六日 告示

(外務省告示第二六五号)

目 次

日本側書簡	八九七
1 日本国政府の見解	八九七
2 米国政府の見解	八九七
3 両政府の合意	八九七
(1) 日本側のたらばがに、ずわいがに漁業水域と向こう一年間の年間漁獲量	八九八
(2) 漁獲方法に関する暫定措置の適用	八九八
(3) 日米加委員会によるたらばがに、ずわいがに資源研究の継続とその結果報告	八九八
(4) 漁獲量及び漁獲方法の規制実施とその視察	八九九
(5) 取極実施状況等の検討及び将来の取極決定のための会合	八九九

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

八九六

附属書 たらばがに、ずわいがに漁獲方法に関する暫定措置……………九〇〇

合衆国側書簡……………九〇二

○合意された議事録……………九〇三

1 取極実施措置の運用……………九〇三

2 海洋汚染防止のための措置……………九〇三

3 漁具競合についての協議……………九〇三

## 日本側書簡

(東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関し千九百七十年十一月十日から十一月二十四日まで東京において日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた協議に言及するとともに、千九百六十四年十一月二十五日の交換公文に掲げられた東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する両政府間の従来 of 取極(千九百六十六年十一月二十九日の交換公文及び千九百六十八年十二月二十三日の交換公文によつて延長及び修正が行なわれたもの)に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、たらばがに及びずわいがにが公海漁業資源であり、したがつて、日本国の国民及び船舶は東部ベーリング海においてたらばがに漁業及びずわいがに漁業を引き続き行なう権利を有するとの見解を有している。

2 アメリカ合衆国政府は、たらばがに及びずわいがにが沿岸国(この場合においては、アメリカ合衆国を意味する)に排他的な管轄権並びに管理及び開発の権利がある大陸だの天然資源であるとの見解を有している。

3 しかしながら、両政府は、東部ベーリング海のかに資源に

## 両政府の合意

米国のたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

(Japanese Note)

### Translation

Tokyo, December 11, 1970

Excellency,

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king and Tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, held in Tokyo from November 10 to November 24, 1970, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings which shall replace the previous agreement between the two Governments on the king crab fishery in the eastern Bering Sea contained in the exchange of notes on November 25, 1964, as extended and modified by the exchanges of notes on November 29, 1966, and December 23, 1968, respectively:

1. The Government of Japan holds the view that king crabs and Tanner crabs are high seas fishery resources, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs and Tanner crabs in the eastern Bering Sea.

2. The Government of the United States of America is of the view that king crabs and Tanner crabs are natural resources of the continental shelf over which the coastal state (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control, and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the fact that nationals and vessels of

ついで、日本国の国民及び船舶が相当の期間にわたりその開発に従事してきた事実にかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

(1) 東部ベーリング海における日本国の国民及び船舶によるたらばがに漁業及びずわいがに漁業は、日本国が歴史的に開発してきた水域及びその付近で、すなわち、日本国が過去において開発したかにのストック（系統群）の回復する水域で引き続き行なわれる。ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるかに資源が過度に漁獲されることを防止するため、日本国の国民及び船舶が千九百七十一年及び千九百七十二年において行なうたらばがにの商業的漁獲量をかん詰箱数（一箱につき半ポンドかん四十八個）に換算してそれぞれ年間三万七千五百箱とすること並びに日本国の国民及び船舶が千九百七十一年及び千九百七十二年において行なうずわいがにの商業的漁獲量がそれぞれ年間千四百六十万尾をこえない（十パーセントの範囲内の増減がありうる。）ことを確保する。

漁獲方法  
に關する  
暫定措置  
の適用

(2) 両政府は、東部ベーリング海においてたらばがに及びずわいがにの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる暫定措置を適用する。

(3) 北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに及びずわいがに資源に関する研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を、可能な限り同資源の最大の持続的漁獲量の評価をも含めて、毎年十

日米加委  
員会によ  
るたらば  
がに及び  
ずわいが  
に資源に  
關する研  
究

Japan have over a period of years exploited the crab resources in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows:

1) The fisheries for king and tanner crab by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate the crab stocks exploited in the past by Japan; provided that in order to avoid over-fishing of the crab resources in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1971 and 1972 shall be equivalent to 37,500 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans) and that the annual commercial catch of tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1971 and 1972 respectively shall not exceed 14,600,000 crabs with an allowance of 10 percent.

2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the Appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the

の継続と  
その結果  
報告

漁獲量及  
び漁獲方  
法の規制  
の実施と  
その視察

取極実施  
状況等の  
検討及び  
検討の取  
極決定の  
ための会

一月三十日までに両政府に提出することを両政府によつて要請される。

(4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適切かつ有効な措置をとるものとし、また、いずれの政府も、他方の政府の要請があつたときは、取締りの実施を視察する機会を与える。

(5) 両政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業の状況について検討するため、千九百七十二年十二月三十一日までに会合し、1及び2並びに3の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本のたらばがに漁業に対して十分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月十一日に東京で

findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources.

4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

5) The two Governments shall meet before December 31, 1972, to review the operation of these arrangements and the condition of the king and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements, bearing in mind paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab.

I have further the honor to propose that this note and your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

日本国外務大臣 愛知 揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

(Signed) Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Armin H. Meyer,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America

附屬書

APPENDIX

A  
雌のたらばがに及びずわいがに、脱皮したたらばがに及びずわいがに並びに胸甲の幅が十五・八センチメートル未満のたらばがにの子がにを保持し及び使用してはならない。混獲されたこれらのかに、三万七千五百箱の枠を満たすために必要な数をこえて捕獲されるたらばがに及び合意された枠をこえて捕獲されるずわいがにには、できる限り損傷しないように、すみやかに海中にもどさなければならない。

A. Female and soft-shelled king and tanner crabs, and small king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width shall not be retained and used. Any such crabs which might be taken incidentally, any king crabs taken in excess of that number required to attain the 37,500 case quota, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quota shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

たらばがに、  
いかに漁獲  
方法に  
関する  
措置  
定

B 千九百七十一年及び千九百七十二年において、かごと及び刺網以外の漁具を使用してたらばがに及びずわいがにを採捕してはならない。刺網の網目の長さは、五十センチメートル未満であつてはならない。

C アメリカ合衆国の領海の外側にあり、かつ、次に掲げる境界線の内側にある水域においては、両政府が別の合意を行なう場合を除くほか、たらばがに及びずわいがにの商業的漁獲のため、かごのみを使用することができる。

北緯五十五度五十四分の線に沿つてアラスカ半島のベーリング海沿岸の地点から真西へ、北緯五十六度二十分、西経百六十三度〇〇分の地点と北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の地点とを結ぶ線と交さる点に至り、ついで南西へ前記の線に沿つて、ナワリン岬とサリチェフ岬とを結ぶ線と交さる点、すなわち、北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の点に至り、ついでナワリン岬—サリチェフ岬線に沿つて南東へサリチェフ岬に至る線

B. King crabs and tanner crabs shall not be taken in 1971 or 1972 by means of fishing gear other than pots and tangletraps. The stretched diagonal measure of tangletraps shall be no less than 50 cms.

C. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king and tanner crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line passing between 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude and 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin - Sarichef line to Cape Sarichef.

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月十一日に東京で

アーミン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(U. S. Note)

Tokyo, December 11, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Armin H. Meyer

His Excellency  
Kiichi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo.



(訳文)

合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、愛知外務大臣とマイヤー大使との間で本日交換された東ベリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する書簡に関連して、次のとおり記録することを合意した。

1 取極の規定の実施に必要な措置の運用は、両政府により可能な最大限度において改善されることが合意された。

2 いずれの政府も、自国の国民及び船舶が海洋の汚染をひき起こし又は海洋の生物資源の健全かつ良好な生存に悪影響を及ぼすような有害な行為を差し控えることを確保するためすべての可能な措置をとることが合意された。

3 両国の漁業の間に発生することがある漁具競合の問題については、個別の場合の必要に応じ関係当事者間においてすみやかに協議を行なうことが適当であると認められた。

千九百七十年十二月十一日に東京で

日本側代表団のために

愛知揆一

アメリカ合衆国側代表団のために

アーミン・H・マイヤー

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

Agreed Minutes

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Foreign Minister Aichi and Ambassador Meyer concerning the king and Tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea:

1. It is agreed that the two Governments will improve to the maximum extent possible the implementation of those measures necessary to enforce the provisions of the agreement.

2. It is agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

Tokyo, December 11, 1970

For the Japanese Delegation:

(Signed) Kitchi Aichi

For the United States Delegation:

(Signed) Armin H. Meyer

(参考)

この取極は、一九六四年十一月二十五日付けの米国とのたらばがに漁業取極(昭和三十九年二国間条約集・条約集第一五六五号参照。一九六六年十一月二十九日及び一九六八年十二月二十三日付けの交換公文により修正延長されたもの。昭和四十一年、四十三年二国間条約集・条約集第一六五六号、一八〇八号参照)に代わるもので、東部ペーリング海におけるたらばがに及びずわいがにの漁獲量、漁獲方法等について定めたものである。